

Vorwort zur 2. Auflage

Globalisierung setzt zunehmend in allen Bereichen unseres täglichen Lebens ein, auch in der Medizin. So behandeln wir beispielsweise Patienten aus Übersee auf dem Münchner Oktoberfest, nehmen als Mitarbeiter von medizinischen Assistancen Kontakt auf mit behandelnden Ärzten von im Ausland erkrankten Urlaubern, repatriieren schwerverletzte Touristen wie selbstverständlich mit dem Ambulanzflugzeug aus dem Himalaya zurück nach Deutschland, arbeiten in internationalen humanitären Hilfsprojekten, gehen als Sanitätssoldaten ins Ausland, bedienen uns englischsprachiger Fachliteratur oder Internetbeiträgen zur Weiterbildung, oder streben eine Auslandstätigkeit im erlernten medizinischen Beruf an.

Dies setzt eine intensive sprachliche Vorbereitung voraus, um in Notfallsituationen schnell, präzise und vor allem verantwortungsvoll in einer Fremdsprache mit Patienten oder medizinischen Personal kommunizieren zu können.

In dem vorliegenden Wörterbuch sind erstmalig die gängigen und relevanten Fachbegriffe des interessanten Themenkomplexes Rettungsdienst, Notfallmedizin und Flugambulanz in den Sprachkombinationen Englisch-Deutsch und Deutsch-Englisch aufgeführt.

Ärzte, Rettungsassistenten und Krankenpflegekräfte finden über 12.000 Stichwortkombinationen der Bereiche Allgemeinmedizin, Notfallmedizin, Rettungsdienst, Medizintechnik, Rettungsdiensttechnik, Anatomie, Physiologie, Pathologie, Pathophysiologie, Diagnostik, Therapie, Notfallmedikamente, Flugambulanz, Flugmedizin, Tropenmedizin, Luftverkehr, Flugphysik, Flugtechnik, Reiseabwicklung, Reiseformalitäten und vieles mehr.

Neben der Funktion als reines Nachschlagewerk eignet es sich auch durch die übersichtliche Tabellenform hervorragend als Lernvorlage, um sich sprachlich optimal auf einen Auslandsaufenthalt vorzubereiten zu können.

Der Wortschatz ist so gewählt, dass er auf das gängige „Schulenglisch“ aufbaut. Das Buch setzt also einige Grundkenntnisse voraus, um den Rahmen eines handlichen Reisebegleiters nicht zu sprengen. Aus dem gleichen Grund soll und kann es auch kein umfassendes Wörterbuch

der Medizin ersetzen, da auf die medizinischen Begriffe, die für die oben genannten Gebiete keine Relevanz besitzen, aus Platz- und somit aus Gewichtsgründen verzichtet worden ist.

Im Anhang finden sich noch viele praxisbezogene Erweiterungen, die für Aufenthalte im englischsprachigen Ausland sehr nützlich sind, wie zum Beispiel Hinweise zur amerikanischen Rechtschreibung, Umrechnungstabellen für Temperatur, Maße und Gewichte, Einheiten und Laborparameter, außerdem eine globale Zeitzonentabelle, eine internationale Buchstabiertabelle und weltweite Vorwahltelefonnummern aus und nach Deutschland, Österreich und der Schweiz.

Die vorliegende 2. Auflage wurde nach der guten Resonanz der Erstauflage gründlich überarbeitet, übersichtlicher gestaltet und um viele Begriffe erweitert.

Der Autor und der Verlag haben bei der Erstellung dieses Wörterbuches größte Sorgfalt und Genauigkeit bezüglich des Inhalts walten lassen. Beide sind für konstruktive Kritik und Anregungen jederzeit dankbar. Der Autor wünscht allen Kolleginnen und Kollegen viel Erfolg bei ihrer interessanten Tätigkeit im In- und Ausland.

München, im Frühjahr 2010

Tassilo Schumacher